

# Obsah

Úvodem 5

VÁCLAV ŘEŘIČHA

## I Překladatelská univerzália

Rešeršní kompetence v (ne)literárním překladu 11

DAVID MRAČEK

O psech a vůni růží... Překlad humanitně zaměřeného textu a jeho úskalí –  
Podněty Jiřího Levého v překladatelské praxi 24

EVA MARIA HRDINOVÁ

Das pseudogenerische Maskulinum und der gendergerechte  
Sprachgebrauch in der deutsch-tschechischen und tschechisch-deutschen  
Übersetzung. Anregungen für Didaktik und Praxis 34

VÍT KOLEK

Kultura a překlad v kontextu didaktiky překladu a didaktiky cizích jazyků 42

HANA SODEYFI

## II Literatura v překladu a literární překlad

Ota Filip. Ein Vermittler zwischen zwei Kulturen 49

JAN KUBICA

Diversität und das zerstückelte Subjekt in Erich Frieds *Das Unmaß  
aller Dinge* 57

ULRIKE STAMM

Das übersetzende „Ich“ im Unterricht. Fragendes *Lehren/Lernen* am Beispiel  
von Ingeborg Bachmanns Gedicht „Böhmen liegt am Meer“ und Erich Frieds  
Aneignung der Zeile „Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land“.  
Mit einem Anhang zum „Peer Learning/Teaching“ 66

SIBYLLE BENNINGHOFF-LÜHL

The Use of Poetry Translation in the English Education of Future English Teachers	81
Jiří FLAJŠAR	

### III Pedagogika a didaktika (nejen v překladu)

Práce s literárními texty v překladatelských seminářích na příkladu dětské literatury	91
PETRA MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ	

Texty ve vybraných učebnicích německého a anglického jazyka využívaných na Ústavu cizích jazyků PdF UP v Olomouci	102
IVONA DÖMISCHOVÁ, JANA KOŘÍNKOVÁ, BARBORA SITTOVÁ	

<i>Taken out of context: understanding English language teaching and learning and the significant role of context</i>	111
KIRSTY ANDERSON, LINDA VALEŠOVÁ, ONDŘEJ DUDA	

Překlad termínů z oblasti výchovy a vzdělávání do anglického jazyka	122
JAN GREGAR	

Eingliederung von Gesundheitsthemen in den Elementarbereich und in die Primärbildung im Kontext der interkulturellen Kommunikation	129
MICHAELA BARTOŠOVÁ	

Kdopak by se překladu bál neboli Závěrem	140
EVA MARIA HRDINOVÁ	

Bibliografie k jednotlivým studiím	142
------------------------------------	-----